

越南話和台灣閩南語的字音對應規律分析

Phân tích quy luật đối ứng về mặt ngữ âm giữa tiếng Mân Nam (Đài Loan) và tiếng Việt

駱嘉鵬

台灣清雲科技大學

提要：閩越同處在中國南方，自古以來，交流緊密。現代漢語方言的字音，主要源自中古漢語，因此彼此之間存在相當整齊的對應規律。越語因為吸收大量漢語借詞，除了用字相同之外，其漢字音讀（漢越音）也是直接承襲中古漢語讀音，再繼續發展，因此和漢語方言之間，自然也存在一定程度的音韻對應規律，而其中又以和閩粵客贛等南方方言的關係較為顯著。

台灣閩南語（通稱台語）是閩南語漳泉方言的一個分支，閩南語是閩方言的一個分支，而閩方言又是漢語十大方言之一。

近年來，台灣與越南的交流日益密切。台灣人學習越語和越南人學習台語的需求與日俱增。透過字音對應規律的分析，可以對相關語言的學習提供執簡御繁方法，以收事半功倍之效。本文將從建立台語和越語語料庫入手，利用 Excel 樞紐分析表的功能，分析雙語之間各聲韻調類的字音對應規律。除了可以做為台語和越語學習者的輔助工具之外，也可以做為語言接觸、歷史語言發展理論的重要參考依據。

關鍵詞：越南話（越語）、台灣閩南語（台語）、字音對應規律

利用母语优势 提高汉语学习效率——越南人学习汉字的新思路

Tranh thủ ưu thế tiếng mẹ đẻ nâng cao hiệu quả học tập tiếng Hán – ý tưởng mới cho học sinh Việt Nam học chữ Hán

马燕华

北京师范大学汉语文化学院

由于越南语和汉语有着密切的接触史，现代越南语不仅保存了大量来自汉语的构词语素，而且语音系统也与汉语语音系统有着比较整齐的对应关系。如何利用越南人具有的这种学习汉语的语言优势，更好地提高越南人的汉语学习效率，是我们从事对越汉语教学工作者的科研任务。我们通过对越南国家大学（河内）学习汉语的一年级学生的一项汉字阅读试验的分析，发现越南人汉越音和汉语词的“母语优势”对他们初学汉语就强化汉语阅读非常有利。因此，我们提出，完全可以设计一种针对越南人的初级水平强化大量阅读的教学模式。通过阅读培养越南人的汉语语感，熟悉汉字，这将非常有利于提高对越汉语教学的效率。

古代汉语书籍的文化知识与当代生活

——学习、阅读古代汉语书籍对汉语学生的重要性

Tầm quan trọng của thư tịch cổ trong việc giảng dạy tiếng Hán

阮清河

古代文化是各民族数千年的智慧结晶。古代文化典籍不仅是一个民族的宝贵的精神财富，而且还是世界文化保藏的重要部分。

我们的越南国家由于地理和历史条件,跟中国古代文明已有了紧密地联系。中国文化对越南人民有了很大的影响,其中,中国古代书籍就是一个重要的组成部分。时至今日,学习、阅读古代汉语书籍对现代社会,建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。

然而,谁都看到,时至今日,由于多种原因,包括学习汉语的年轻人学习、阅读古代汉语书籍遇到了真正的困难。本论文的主要内容是通过对越南学生学习和阅读古代汉语书籍时所遇到的困难的分析,来提出越南古代汉语教学的一些建议。

汉语学习者常犯的错误(从 HSK 的角度看)

Những lỗi sai thường gặp của học sinh khi học tiếng Hán

阮氏连

摘要:外国人在学习汉语的过程中,在不同的阶段他们或多或少都会遇到在语音、词汇、语法以及言语表达等方面的困难使学习、交际过程受到了阻碍。本文的主要内容是从 HSK(汉语水平考试)的难点来分析汉语学习者在一些方面常犯的错误。希望能使他们更了解偏误的原有,以减少用词不当的错误、能够提高学习效率。

关键词: HSK 语音 词汇 语法 语用 难点

汉越音 - 汉语教学与学习中的重要因素

Âm Hán Việt --- Nhân tố quan trọng trong việc dạy - học tiếng Hán

阮氏玲秀

顺化大学下属外语大学中文系

全球化趋势使外语成为现代社会中人们不可缺少的部分。要想融入这一瞬息万变的社会中,外语是少不了的。如何才能尽快掌握此工具而不脱离自己民族的文化根源是语言、文化研究者所关心的问题。我们越南人在过去的许多世纪里一直将汉字及汉语文言作为自己的文化工具、记录工具,为后代子孙留下无比珍贵的文化、文学、历史宝库。本文章将简介汉越音的起源与形成过程及其对越南历史、文化、语言研究工作的重要性,尤其是对越南现代汉语教学中所产生的积极或消极影响。

现代汉语新词语的语义特点

Đặc điểm ngữ nghĩa của từ ngữ mới trong tiếng Hán hiện đại

阮英淑

河内国家大学下属外语大学中国语言与文化系

摘要:词语的语义一般包括词汇意义,语法意义和色彩意义几个方面。本文将从新词语语义的泛化,语法意义以及色彩意义的变化等方面对新词语的语义特点进行探索。所谓语义泛化,指的是在保持越来越小的原有语义特征的情况下不断产生新的使用方式,将越来越多的对象纳入自己的指称范围。语法意义的变化主要表现在词性功能的变化和词类活用两个方面。色彩意义指词所蕴含的某种倾向或格调的意义,因富有修辞价值,又称修辞色彩。本文主要着重新词语中感情色彩变化的问题。

关键词:新词语,语义泛化,语法意义的变化,感情色彩的变化。

一詞多義之分析探討—以中文「跑」為例

Phân tích từ đa nghĩa với ví dụ là từ “PAO” trong tiếng Hán

王淑貞

國立暨南大學外文所語言組

摘要：從認知語言學的角度來看，多義詞裡的複雜範疇是連鎖結構的，中心成員與其他成員相連，而其他成員又與別的其他成員相連，並且延續不斷(Lakoff, 1986)。由此可知一詞多義裡的詞意關係並非任意的，而是相互關連，環環相扣的。因此在不同句子的上下文中，使用多義詞時，應該弄清楚各個義項之間的關係，才可準確表達不同的意思。

中文動詞裡的「跑」具有一詞多義現象，本文試著找出「跑」這一範疇與次範疇所呈現的放射形結構關係，找出「跑」的中心模式及某些外延一般規則的促發性。再利用「跑」的原型來看其它詞義的成員彼此之間是否可找到共性。隨後將進一步的比較分析中文的「跑」和英文“run”，找出中文、以及英文彼此間是否擁有相近的詞義或用法。最後再提出「行」和「跑」的平行結構關係。全文從認知語言學的角度切入，將「跑」分類和定位，找出詞彙意義習語的促發性，使得習語有意義，且能統一學習，便於記憶，進而不自覺地自動使用。

關鍵字：一詞多義，任意性 放射性範疇 促發性 共性

略论“的确”、“实在”句法语用差异

Thử bàn sự khác biệt về ngữ dụng cú pháp của “DIQUE” và “SHIZAI”

肖奚强

南京师范大学国际文化教育学院

提要：语气副词“的确”、“实在”存在句法、语用上的差异。句法上，“的确”可以自由地与时态助词“了、着、过”、时态副词“在、正在”共现，而“实在”则基本不具备这种能力。“实在”多与否定式连用，常与感叹形式“太……了”连用，而“的确”则没有这种倾向。语用上，“实在”主要是对本句所表述的内容加以强调，而“的确”则具有回应上文的衔接作用。

关键词：的确、实在、句法、语用、差异

針對台灣新移民女性華語課程之主題式教學研究

Nghiên cứu phương pháp giảng dạy theo chủ đề để thiết kế giáo trình tiếng Hán cho cô dâu nước ngoài tại Đài Loan

台灣師範大學華語文教學研究所

魏靜宜

日前在台灣，為了照顧因聯姻而移民至台灣的新移民女性之華語學習需求，一般國民小學、社區大學或是社會福利團體多設有新移民華語課程。但此類課程的教師及學生經常遭遇下列問題：

1、連貫性課程的實施不易：

許多新移民女性因肩負照顧家庭的責任，無法長期進修華語課程，或者出席情況斷斷續續。因此教師若想實施連貫性課程或開設進階課程，將面臨學生學習效果受影響的問題。

2、教師難以兼顧所有學生之學習需求：

有時受限於經費或學生人數不足等因素，課程主辦單位只得將華語程度不一及母語背景不同的學生編成一班，教師在教學時難以兼顧所有學生的學習需求，亦無法拿捏教學深度。針對上述兩點，本研究擬以內容基準教學法(CBI)當中的主題取向教學(Theme-based instruction)概念為基礎，建議新移民女性華語課程規劃者設計以主題為基礎的教學模式，以解決連貫性課程實施不易的問題；另外可結合任務基準教學法(TBLT)，依據學生程度或擅長之語言能力，給予相同主題但不同類型的教學內容及語言任務。如此一來，學習者除了能在課堂中各取所需學習的語言內容，還可藉由觀摩其他人之任務結果發表相互學習與交流，提升各項語言能力。

现代汉语虚词研究的意义——读《现代汉语虚词辞典》

Vài suy nghĩ về nghiên cứu hư từ trong tiếng Hán hiện đại qua việc đọc cuốn “Từ điển Hư từ tiếng Hán hiện đại”

张汉礼 梁华

广西大学梧州分校

中国现代汉语的虚词研究在前辈学者们的努力下已远远超出传统训诂学意义上的孤立考释，他们从语法系统着眼，在虚词的分类、用法比较、语义指向、统辖范围和虚词与句式的关系等方面都取得了突破性进展。其中较有影响的是《现代汉语虚词例释》(北京大学中文系1955级集体编著，商务印书馆，1982年)、《现代汉语虚词散论》(陆俭明、马真编著，北京大学出版社，1985年)、《现代汉语虚词辞典》(侯学超编著，北京大学出版社，1998年)。

新时期，随着世界各国交流的频繁，对外汉语事业的蓬勃发展和语法研究的不断深入，对外汉语教学也面临诸多新的要求和考验。无论是传统的“句本位”为主的教学还是“词组本位”的教学语法体系，对缺少丰富词形变化的汉语语法特点来说，虚词在教学中都起着举足轻重的作用。因此仅就对外汉语教学来说，虚词研究也应引起我们足够的注意和重视。

侯学超先生现为我校特聘教授，他不仅有丰富的对外汉语教学经验，也参与了《现代汉语虚词例释》的编著工作，并有《现代汉语虚词辞典》等多种专著和论文发表。本文将追踪侯学超教授的具体研究历程，分析我国现代汉语虚词研究的现状，总结虚词研究在对外汉语教学上的重要意义和作用，为对外汉语虚词教学提供我们的初步设想，供同行参考。

关于越南学生使用若干对外汉语教材的情况

Tình hình sử dụng một số giáo trình tiếng Hán cho người nước ngoài của học sinh Việt Nam

郑黄嶙

河内国家大学下属外语大学中国语言文化系

经过多年从事实际教学工作，本人认为，教材在教学中的地位是极其重要的。本文试图着重考察越南学生使用《对外汉语教材》的情况。从教材的内容和形式角度对《初级汉语课本》(北京语言学院出版社)、《初级汉语教程》(北京大学出版社)、《汉语教程》(北京语言文化大学出版社)等教材作初步的评估，并指出它们之不足。最后为编纂一份既有科学性又符合于教学对象——越南学生的教材提出几点建议。